



## Генеральная Ассамблея

Пятьдесят шестая сессия

Официальные отчеты

Distr.: General  
21 December 2001  
Russian  
Original: English

---

### Пятый комитет

#### Краткий отчет о 18-м заседании,

состоявшемся в Центральных учреждениях, Нью-Йорк, в пятницу, 26 октября 2001 года, в 10 ч. 00 м.

*Председатель:* г-н Бхаттараи (заместитель Председателя) . . . . . (Непал)

*затем:* г-н Эффа-Апентенг (Председатель) . . . . . (Гана)

*Председатель Консультативного комитета по административным и  
бюджетным вопросам:* г-н Мселле

### Содержание

Пункт 124 повестки дня: План конференций (*продолжение*)

Прочие вопросы

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки. Поправки должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации *в течение одной недели после даты издания* на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, комната DC2-750 (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza).

Поправки будут изданы после окончания сессии в отдельном для каждого комитета документе, содержащем только исправления.

*В отсутствие г-на Эффа-Апентенга (Гана) г-н Бхаттарай (Непал), заместитель Председателя, занимает место Председателя.*

*Заседание открывается в 10 ч.10 м.*

**Пункт 124 повестки дня: План конференций (продолжение)** (A/56/32, A/56/120/Rev.1, A/56/133, A/56/188, A/56/213 и Corr.1, A/56/261, A/56/277, A/56/293, A/56/299, A/56/300, A/56/339 и A/56/475; A/AC.198/2001/8)

1. **Г-н Мумби-Вафула** (Уганда) говорит, что его делегация хотела бы присоединиться к заявлениям, сделанным представителем Исламской Республики Иран от имени Группы 77 и Китая, и представителем Кении. Он придает большое значение рационализации деятельности Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию в целях повышения эффективности предоставляемых услуг. Он с удовлетворением отмечает, что использование средств конференционного обслуживания в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби (ЮНОН) возросло и что коэффициент использования за 2000 год по четырем основным отделениям Организации Объединенных Наций в целом превысил контрольный показатель 80 процентов. В этой связи его делегация поддерживает предложение об изменении конфигурации одного из крупных залов для проведения конференций в конференционном центре Организации Объединенных Наций в Бангкоке, с тем чтобы максимально повысить эффективность использования центра, а также выделение средств в сумме 273 000 долл. США, требуемых для такого переустройства. Он верит, что усилия по повышению эффективности использования средств конференционного обслуживания в Найроби будут продолжены и что остающиеся вакансии в Секции синхронного перевода в ЮНОН будут заполнены.

2. Он выражает озабоченность в связи с тем, что объем ресурсов, испрашенных для Департамента на двухгодичный период 2002–2003 годов, представляет собой чистое увеличение лишь на 2 процента, в то время как спрос на конференционное обслуживание возрастает. Он высказывается в поддержку укрепления Секции контроля за документацией, с тем чтобы усилить ее координационную роль и повысить эффективность обработки документации. Несвоевременный выпуск документов негативно

сказывается на уровне подготовленности делегаций; поэтому необходимо обеспечить строгое соблюдение правила шести недель.

3. Как и предыдущие ораторы, выступавшие по этому пункту, он хочет подчеркнуть необходимость соблюдения правила о штаб-квартире для повышения эффективности использования средств конференционного обслуживания в региональных отделениях Организации Объединенных Наций; решения проблемы чрезмерно высокой доли вакансий в некоторых местах службы; и обеспечения равного отношения ко всем центрам Организации Объединенных Наций, независимо от их местоположения. Его делегация будет поддерживать все усилия в этом направлении.

4. **Г-н Эль-Гаммаль** (Египет) говорит, что его делегация поддерживает заявление, сделанное представителем Исламской Республики Иран от имени Группы 77 и Китая.

5. Его делегация высоко оценивает деятельность Комитета по конференциям и поддерживает содержащуюся в его докладе (A/56/32, пункт 21) рекомендацию о том, чтобы Генеральная Ассамблея приняла проект расписания конференций и совещаний на 2002–2003 годы. Его делегация также приветствует тот факт, что показатель использования конференционных услуг за 2000 год в целом возрос и что Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби добилось 100-процентного показателя использования.

6. Что касается вопроса о письменном переводе, синхронном переводе и документации, то его делегация поддерживает замечания, содержащиеся в письме Постоянного представителя Катара Генеральному секретарю от имени Группы арабских государств (A/56/261). Он также предлагает пересмотреть практику непрямого синхронного перевода, когда, например, заявления на арабском языке переводятся на французский, а с французского на английский. Его делегация отмечает, что эта практика негативно сказывается на качестве синхронного перевода.

7. Как представляется, налицо расширение практики саморедактирования при письменном переводе на арабский язык. В этой связи его делегация подчеркивает важность обеспечения того, чтобы использование практики саморедактирования не сказывалось негативно на качестве перевода докумен-

тов, и говорит, что важно, чтобы редакторы имели большой опыт и были высококвалифицированы.

8. Он положительно отзывается об использовании системы на оптических дисках и призывает постоянно развивать ее в ногу с достижениями научно-технического прогресса. Доступ внешних пользователей к системе должен обеспечиваться на основе подписки.

9. Его делегация желает подчеркнуть важность соблюдения правила шести недель в отношении представления документов, что предоставит комитетам и другим органам достаточно времени для изучения и обсуждения содержания этих документов и для принятия по ним обоснованных решений. В этой связи он согласен с заместителем Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию, который указал, что своевременное представление документов является совместной обязанностью государств-членов и Секретариата.

10. В заключение его делегация обращает внимание на важность предоставления конференционного обслуживания региональным группам в Организации Объединенных Наций, заседания которых он рассматривает как дополняющие официальные заседания органов Организации Объединенных Наций. В этой связи он приветствует повышение показателя предоставления услуг по синхронному переводу региональным группам.

11. **Г-н Сениор** (Канада), выступая также от имени делегаций Австралии и Новой Зеландии, говорит, что на конференционное обслуживание приходится значительная доля от общего объема бюджетных ресурсов Организации Объединенных Наций и они являются частью основного механизма Организации. Важно обеспечить высококачественное конференционное обслуживание на всех шести официальных языках. В то же время в интересах делегаций было бы обеспечить, чтобы расходование средств отражало существующие приоритеты и чтобы ограниченные ресурсы Организации использовались как можно эффективнее. Поэтому вызывает озабоченность сообщение о перерасходе Департаментом средств приблизительно на 29 млн. долл. США.

12. Письменный перевод является одной из областей, в которых можно повысить эффективность. За последние 20 лет произошел гигантский технологи-

ческий скачок, который кардинальным образом изменил методы работы, однако за тот же период значительного увеличения производительности труда письменных переводчиков отмечено не было; более того, с середины 90-х годов производительность труда даже сократилась. Это не может объясняться кадровыми сокращениями, поскольку в настоящее время в Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке и Женеве насчитывается порядка 550 письменных переводчиков, лишь на 4 человека меньше, чем 20 лет назад. Поэтому он приветствует рекомендацию Комитета по конференциям о том, чтобы Генеральная Ассамблея провела комплексный обзор норм и стандартов выработки в переводческих службах. Следует при этом учитывать опыт других организаций. В этой связи он отмечает, что нормы выработки письменных переводчиков Организации Объединенных Наций, как представляется, на 25 процентов ниже соответствующих показателей у их канадских коллег.

13. Синхронные переводчики в Женеве в настоящее время получают на 23 процента меньше заданий, чем они получали 20 лет назад. В то же время каждый из них получает примерно на 89 заданий больше, чем синхронные переводчики в Нью-Йорке. Такое положение, которое, конечно же, создано не по вине самих синхронных переводчиков, позволяет предположить, что Организация не обеспечивает оптимальное использование ценных профессиональных качеств, которыми они обладают.

14. Он обеспокоен тем, что норма выработки сотрудников машинописных бюро не отражает те преимущества, которых можно было ожидать с внедрением новых технологий, и что новые подходы не пришли на смену таким устаревшим методам работы, как использование диктофонов. Он хотел бы знать, можно ли еще что-нибудь сделать для сокращения стоимости выпуска кратких отчетов и стенографических отчетов, которые повышают почасовую стоимость проведения заседаний Организации Объединенных Наций на 68 процентов.

15. Он приветствует успешные усилия по расширению использования средств конференционного обслуживания в Аддис-Абебе, Бангкоке и Найроби. Следует надеяться, что эти усилия будут продолжены, поскольку есть еще возможности для дальнейшего повышения показателя использования. Он поддерживает идею принятия комплексного подхода в отношении использования конференционных

помещений, который предполагает полное задействование региональных комиссий.

16. Особо следует отметить увеличение показателей предоставления услуг по синхронному переводу в связи с заседаниями региональных групп государств-членов. В будущем использование дистанционного синхронного перевода могло бы помочь ликвидировать пики и спады спроса на услуги по синхронному переводу. Поэтому он поддерживает дальнейшие усилия по использованию дистанционного синхронного перевода, когда это возможно. Он также приветствует усилия по распределению работы с другими организациями, включая специализированные учреждения, и совместному использованию помещений. Например, Международная организация гражданской авиации в Монреале расположена в том же часовом поясе, что и Нью-Йорк, и имеет превосходные конференционные помещения и устных переводчиков для перевода на все шесть официальных языков.

17. Следует отметить Департамент за его успешные усилия по синхронизации выпуска документов. Он также приветствует модернизацию системы на оптических дисках (СОД) и обеспечение возможности использования новой СОД на разных языках. Он с удовлетворением отмечает, что внедрению этих новшеств способствовало перераспределение ресурсов в результате автоматизации других видов деятельности. Поскольку веб-сайт Организации Объединенных Наций также обеспечивает доступ к документам, он хотел бы убедиться, что в этой области не происходит дублирование усилий.

18. Вызывает сожаление, что оба доклада Генерального секретаря о наличии документации для обеспечения надлежащего функционирования межправительственных органов (A/56/299) и о предоставлении документации в соответствии с правилом шести недель (A/56/300) были представлены с опозданием. Более широкое использование практики проведения совещаний по планированию выпуска документации и улучшение координации деятельности подготавливающих документы департаментов и обрабатывающих документы подразделений, несомненно, способствовало бы обеспечению своевременного выпуска документации. Однако государства-члены также должны принять на себя определенную часть этого бремени: необходимо производить пересмотр графиков заседаний, ограничивать запросы о предоставлении документации и пе-

ресмотреть периодичность обсуждения пунктов повестки дня и подготовки связанных с ними документов. В этой связи он решительно выступает в поддержку рассмотрения данного пункта повестки дня раз в два года.

19. **Г-н Наккари** (Сирийская Арабская Республика) поддерживает заявление представителя Исламской Республики Иран от имени Группы 77 и Китая.

20. Его делегация придает большое значение многоязычному характеру Организации Объединенных Наций и считает, что доклад Комитета по конференциям (A/56/32) является прочной основой для дальнейшей деятельности.

21. Он выражает озабоченность по поводу высокой доли вакансий во многих местах службы, в частности в Экономической и социальной комиссии для Западной Азии (ЭСКЗА), и в этой связи указывает, что эта проблема не может быть решена путем перераспределения персонала или обеспечения мобильности сотрудников, поскольку во всех местах службы существует подобная проблема вакантных должностей.

22. Он обращает внимание на необходимость получения от Секретариата официального подтверждения относительно соблюдения им мер, упоминаемых в пункте 10 резолюции 53/208 А Генеральной Ассамблеи, в отношении двух праздников — ид аль-фитр и ид аль-адха, в рамках всей системы Организации Объединенных Наций в целом.

23. Рекомендации Комитета по конференциям относительно несвоевременного выпуска документов являются весьма полезными; его делегация надеется, что они помогут решить эту проблему.

24. Его делегация приветствует выводы Комитета по конференциям относительно дистанционного устного перевода. Она считает, что дистанционный устный перевод должен использоваться в четко установленных рамках, когда будет подтверждена его целесообразность, и что он должен использоваться только в связи с проведением международных конференций и только после того, как Генеральная Ассамблея примет по этому вопросу соответствующую резолюцию.

25. Он выражает озабоченность по поводу растущего несоответствия в использовании шести официальных языков Организации Объединенных Наций на веб-сайте Организации и согласен с содер-

жащимся в докладе Генерального секретаря по этому вопросу (A/АС.198/2001/8) заявлением о том, что для дальнейшего развития веб-сайта на шести официальных языках потребуются дополнительные ассигнования.

26. Несмотря на улучшение положения с предоставлением конференционного обслуживания региональным и другим группам, его делегация хотела бы официально выразить свою озабоченность по поводу того, что Секретариат по-прежнему неправильно толкует пункт 11 резолюции 54/248 В, положения которого были подтверждены в резолюции 55/222. В этой связи он подчеркивает необходимость обеспечения услугами по синхронному переводу всех заседаний региональных и других групп государств-членов.

27. Вакантные лингвистические должности в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби должны быть заполнены безотлагательно, и должны быть выделены достаточные финансовые средства для других мест службы, в частности для Отделения Организации Объединенных Наций в Вене, которое явно сталкивается с финансовыми проблемами.

28. Он приветствует содержащееся в пункте 8 доклада Генерального секретаря о выполнении рекомендаций, касающихся издания «Хроника Организации Объединенных Наций» (A/56/339), заявление о том, что Департамент общественной информации изучит возможности максимально эффективного и результативного издания «Хроники Организации Объединенных Наций» на шести языках, с тем чтобы ожидания государств-членов могли реализоваться.

29. Его делегация также приветствует решение Комитета по конференциям относительно участия в его работе наблюдателей, однако указывает, что следует произвести дальнейшую доработку условий участия наблюдателей.

30. Его делегация полностью поддерживает положение к документу A/56/261 в том, что касается взглядов Группы арабских государств на предоставление услуг по переводу, и считает, что должны быть решены все вопросы, затронутые в этом документе. В частности, он говорит, что все документы ЭСКЗА должны переводиться на арабский язык, что в соответствии с пунктом 5 раздела III резолюции 55/222 Генеральной Ассамблеи документы не

должны размещаться на веб-сайтах Организации Объединенных Наций до тех пор, пока они не изданы в традиционной форме в соответствии с правилом шести недель, и что необходимо вернуться к практике выпуска всех документов Организации Объединенных Наций и приложений к ним на шести официальных языках. Его делегация обеспокоена в связи с тем, что Секретариат прекратил практику выпуска всех документов главных совещательных органов Организации Объединенных Наций на шести официальных языках, и призывает к восстановлению этой существовавшей ранее практики. Секретариату следует соблюдать положения правил 78 и 120 правил процедуры Генеральной Ассамблеи, в которых четко установлено, что никакая резолюция и никакое решение не может приниматься, если они не будут распространены среди делегаций на шести официальных языках за 24 часа до этого. Кроме того, необходимо соблюдать правило 54 правил процедуры, в соответствии с которым требуется, чтобы стенографические и краткие отчеты составлялись на языках Генеральной Ассамблеи в возможно короткий срок. Его делегация в этой связи указывает, что на предыдущей сессии Ассамблеи краткие отчеты издавались со значительной задержкой. Он также обращает внимание на невыполнение правила 59, в котором указано, что резолюции, принятые Генеральной Ассамблеей, должны направляться членам Организации в течение 15 дней после закрытия сессии. Наконец, следует сохранить должности редакторов в службах письменного перевода. Следует пополнить фонд Библиотеки им. Дага Хаммаршельда новыми справочными материалами на арабском языке и назначить в службы Библиотеки специалистов, владеющих арабским языком.

31. Г-н Эффа-Апентенг (Гана) занимает место Председателя.

32. **Г-н Кадири** (Марокко) говорит, что его делегация хочет присоединиться к заявлению представителя Исламской Республики Иран, сделанному от имени Группы 77 и Китая. Он с удовлетворением отмечает, что коэффициент использования четырех основных отделений Организации Объединенных Наций в 2000 году в целом и по большинству органов, выборочный обзор которых провел Комитет по конференциям, превысил 80 процентов от общего объема имеющихся ресурсов конференционного обслуживания. Следует положительно отметить Сек-

ретариат за его усилия в этом направлении. Хотя следует продолжать прилагать такие усилия, необходимо в то же время обеспечивать, чтобы это не сказывалось отрицательно на нормальном функционировании межправительственных органов. Его делегация приняла к сведению прозвучавшее во вступительном заявлении заместителя Генерального секретаря заверение о том, что Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию будет учитывать потребности небольших и средних по численности делегаций, члены которых часто вынуждены выполнять несколько задач и функций одновременно. Приветствуется также расширение предоставления услуг по устному переводу в связи с заседаниями региональных групп государств-членов.

33. Создание нового Отдела конференционного обслуживания и постоянной службы устного перевода в ЮНОН является весьма полезным для не говорящих по-английски делегаций в Найроби. Однако он испытывает озабоченность в связи с тем, что на момент издания соответствующего доклада в ЮНОН в подразделениях по устному переводу на арабский и английский языки сохранялась высокая доля вакансий. Он хотел бы знать, каково нынешнее положение дел и какие приняты меры по исправлению ситуации.

34. Его делегация поддерживает рекомендацию Комитета по конференциям о том, что Генеральной Ассамблее следует просить Программу Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) и Центр Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) выполнять правило о штаб-квартирах и проводить все свои заседания в ЮНОН, с тем чтобы еще более повысить степень использования конференционных помещений в Найроби. Он также поддерживает рекомендацию о том, что Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО) и Экономической комиссии для Африки (ЭКА) следует продолжать прилагать усилия по дальнейшему повышению показателя использования их конференционных центров.

35. Его делегация обеспокоена несвоевременным выпуском документов, что является хронической и серьезной проблемой. Она придает большое значение соблюдению Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию правила шести недель, настоятельно призы-

вает подготавливающие документы департаменты соблюдать правило 10 недель и призывает улучшить координацию для исправления существующего положения.

36. Он приветствует сокращение общей доли вакансий в языковых службах, но при этом озабочен сохранением чрезмерно высокой доли вакансий в некоторых местах службы, в частности в ЮНОН и Отделении Организации Объединенных Наций в Вене. Поэтому он поддерживает рекомендацию Комитета по конференциям о том, что следует уделять приоритетное внимание заполнению вакансий в этих отделениях. Он разделяет озабоченность Комитета по конференциям в связи с тем, что несколько кандидатов, успешно сдавших конкурсные языковые экзамены, отказались от сделанных им Организацией предложений о найме. Необходимо проанализировать причины такого положения и искать пути его исправления. Одним из решений может быть разработка собственной программы подготовки устных переводчиков в Организации.

37. **Г-н Чэнь** (заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию) выражает делегациям свою признательность за то большое внимание, которое они уделили этому пункту повестки дня, и за те вопросы, которые они поставили перед Департаментом. В связи с этим он твердо намерен принять все меры к тому, чтобы вверенный ему Департамент по-прежнему обслуживал Организацию Объединенных Наций и ее государства-члены с максимальной эффективностью с точки зрения затрат.

38. Что касается вакансий в арабской кабине Секции устного перевода в ЮНОН, то именно эти вакансии предполагалось заполнить в первоочередном порядке при предложении назначений кандидатам, которые успешно сдали проводившиеся в январе 2001 года конкурсные экзамены устных переводчиков арабского языка. К сожалению, ни один из кандидатов не принял эти предложения. Таким образом, в ближайшее время устный перевод на арабский язык будет по-прежнему осуществляться внештатными переводчиками, но Департамент будет продолжать прилагать усилия по заполнению вакансий в арабской кабине. В связи с этим оратор обращает внимание на пункт 9 доклада Генерального секретаря о чрезмерно большом числе вакантных должностей в языковых подразделениях в некоторых местах службы и проблемах, связанных с набо-

ром лингвистического персонала (A/56/277), в котором приведена информация об энергичных мерах, предпринимаемых в целях заполнения этих вакансий на протяжении последних полутора лет. Что касается английской кабины в ЮНОН, то в начале 2002 года она будет полностью укомплектована тремя устными переводчиками: два кандидата, сдавшие конкурсные экзамены для устных переводчиков на английский язык, проводившиеся в январе 2001 года, приняли предложенные им постоянные контракты в ЮНОН с декабря 2001 года и с января 2002 года, а третий — устный переводчик из Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве (ЮНОГ) согласился на назначение в Найроби сроком на один год начиная с февраля 2002 года.

39. В отношении состояния готовности доклада, запрошенного Генеральной Ассамблеей в пункте 15 раздела II резолюции 55/222, оратор указывает на то, что в настоящее время в рамках общего обзора потребностей и помещений в ЮНОН и других учреждениях в Найроби проводится оценка имеющихся в ЮНОН конференционных помещений. В рамках этого обзора будет учитываться опыт, приобретенный в результате создания постоянной службы устного перевода в Найроби, а также другие недавние события, о которых говорится в соответствующем докладе Генерального секретаря (A/56/133). Предполагается, что доклад, запрошенный Ассамблеей, будет представлен Пятому комитету в начале 2002 года.

40. Качеству устного и письменного перевода в Департаменте неизменно уделяется первоочередное внимание. Набор всего лингвистического персонала осуществляется на основе сложных конкурсных экзаменов, а его работа строго контролируется на протяжении всей служебной карьеры. Как устные, так и письменные переводчики имеют возможность повышать свою квалификацию с помощью программ обучения с отрывом от производства. После принятия на работу письменные переводчики проходят интенсивную учебу по месту службы, а прежде чем они становятся саморедакторами, они проходят специальную подготовку. Работа редакторов и саморедкторов контролируется с помощью механизма контроля качества, который также обеспечивает высокое качество письменных переводов особо важных документов. Когда позволяет время и имеющиеся ресурсы, устные переводчики прини-

мают участие в учебных практических семинарах, проводящихся в их службах. Низкое качество перевода, которое иногда имеет место, как правило, обусловлено крайне сложным техническим характером обсуждаемого вопроса, недостатком времени или человеческими ошибками. Конкретные жалобы, поступающие от делегаций, незамедлительно рассматриваются и обсуждаются с соответствующими сотрудниками.

41. Число привлекаемых лингвистическими службами внештатных сотрудников и связанные с этим расходы каждый год выражаются в разных величинах в зависимости от дополнительных потребностей, которые могут возникнуть в любое время. Одним из преимуществ привлечения внештатных сотрудников является то, что их можно принимать на службу целевым назначением на определенный период времени. Так, в 2000 году к работе привлекались в общей сложности 143 внештатных устных переводчика. Ежегодные расходы по стандартным ставкам, связанные с содержанием штатного устного переводчика, составляют от 134 600 долл. США для должности класса С-3 до 192 100 долл. США для должности класса С-5, в то время как ежегодные расходы, связанные с привлечением внештатного устного переводчика на постоянной основе, составляют от 95 000 долл. США до 143 000 долл. США, если такие переводчики нанимаются на местах, и от 155 000 долл. США до 203 000 долл. США, если они нанимаются не на местной основе.

42. Отсутствие китайского редактора в издательской службе Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве представляет собой реальную проблему, которая до последнего времени решалась путем привлечения временной помощи или помощи Секции китайского языка Лингвистической службы Отделения. В течение ближайшего двухгодичного периода Департамент намерен изыскать окончательное решение этой проблемы посредством перераспределения должностей.

43. Управление ресурсами, выделяемыми для привлечения временного персонала для обслуживания заседаний, осуществляется на уровне департамента, где они распределяются по мере необходимости. Например, в 2000 году средства, выделенные на привлечение временной помощи в службы письменного перевода, составляли 398 000 долл. США для Службы арабского письменного перевода, 259 000 долл. США для Службы китайского пись-

менного перевода, 887 000 долл. США для Службы английского письменного перевода, 607 000 долл. США для Службы французского письменного перевода, 453 000 долл. США для Службы русского письменного перевода и 595 000 долл. США для Службы испанского письменного перевода. Никакой формулы распределения средств не существует, и объемы выделяемых службам ассигнований изменяются из года в год. Такой гибкий подход позволяет Департаменту оперативно реагировать на изменения в расписании конференций и совещаний.

44. Расписание конференций и совещаний Организации Объединенных Наций составляется Секретариатом в полном соответствии с положениями резолюции 53/208 А Генеральной Ассамблеи, предусматривающими, что два мусульманских праздника должны отмечаться как официальные праздники Организации Объединенных Наций. Все официальные документы издаются одновременно на шести официальных языках в соответствии с резолюцией 55/222 Генеральной Ассамблеи. Оратор принимает к сведению замечания, высказанные членами Комитета, в отношении вопросов, касающихся своевременного выпуска документации, обслуживания заседаний региональных и других основных групп государств-членов, ограничения продолжительности заседаний, норм выработки, необходимости дальнейшего совершенствования технологии и повышения эффективности конференционного обслуживания с точки зрения затрат. Более подробная информация по этим и другим вопросам будет представлена на неофициальных консультациях.

### Прочие вопросы

45. **Председатель** напоминает о том, что на предыдущем заседании Комитета представитель Египта выступил с предложением, касающимся высказанных несколькими делегациями замечаний в отношении того, что на официальных заседаниях Комитета не проводилось общее обсуждение различных разделов предлагаемого бюджета по программам на 2002–2003 годы. Бюро считает, что, поскольку после того, как Председатель объявил о завершении общих прений по этому пункту повестки дня, никаких возражений не поступило, возобновить эти прения для обсуждения каждого раздела предлагаемого бюджета по программам не представляется возможным. В ответ на предложение, выдвинутое представителем Египта, Бюро постано-

вило, что после завершения обсуждения Комитетом в рамках неофициальных консультаций каждой части предлагаемого бюджета по программам Секретариатом исключительно для справочных целей будет подготовлено резюме затронутых вопросов и высказанных замечаний. Эти резюме не будут подлежать обсуждению на неофициальных консультациях.

46. **Г-н Мирмухаммад** (Исламская Республика Иран), выступая от имени Группы 77 и Китая, говорит, что Группа хотела бы продолжить сложившуюся в Комитете практику проведения общего обсуждения предлагаемого бюджета по программам с последующим обсуждением каждого его раздела на официальных заседаниях Комитета; такая практика обеспечивает необходимую транспарентность и позволяет делегациям заносить свои мнения в протокол. Что касается нынешней сессии, то здесь в качестве приемлемого решения можно было бы предложить подготовку резюме обсуждений, проведенных по различным разделам бюджета в ходе неофициальных консультаций, и обращение к главам соответствующих департаментов и управлений с просьбой присутствовать на этих консультациях во время обсуждения соответствующих разделов бюджета. В прошлом главы департаментов и управлений присутствовали на неофициальных консультациях Комитета и при необходимости выступали с разъяснениями.

47. **Г-н Наккари** (Сирийская Арабская Республика) говорит, что, к сожалению, творческий подход, предложенный Бюро, не согласуется с установленными процедурами Комитета. Например, в своем вступительном заявлении Генеральный секретарь обычно не представляет все разделы предлагаемого бюджета по программам. Соответствующие разделы бюджета должны представлять руководители департаментов или управлений, которые подробно разъясняют бюджетные потребности, как это делалось в прошлом. Группа 77 и Китай внесли свое предложение при том понимании, что обсуждение отдельных разделов бюджета на неофициальных консультациях является исключением. Для наделения Комитета по программе и координации (КПК) большими привилегиями по сравнению с Пятым комитетом нет никаких оснований, однако КПК воспользовался присутствием руководителей департаментов и управлений для представления и пояснения соответствующих разделов бюджета. Пя-

тому комитету следует поступить либо так, как это предлагают Группа 77 и Китай, либо предложить руководителям соответствующих департаментов и управлений представить каждый раздел предлагаемого бюджета по программам на официальных заседаниях без проведения общих прений.

48. **Г-н Тилеманс** (Бельгия), выступая от имени Европейского союза, говорит, что у него нет никаких сомнений в том, что Председатель и секретариат Пятого комитета сыграют свою руководящую роль. Комитету приходится работать в весьма сложных условиях, которые отчасти обусловлены исключительными и трагическими событиями, на фоне которых проходит нынешняя сессия и в связи с которыми в программу работы Генеральной Ассамблеи и ее главных комитетов были внесены существенные изменения. Он хотел бы узнать общий объем потребностей в людских и финансовых ресурсах, связанных с подготовкой резюме неофициальных консультаций по каждому разделу бюджета. Он также просит разъяснить существо процедур и правовых аспектов, касающихся приглашения руководителей департаментов для представления соответствующих разделов бюджета на неофициальных консультациях.

49. **Г-н Орт** (Канада) говорит, что он также хотел бы выяснить, каковы будут финансовые и юридические последствия рассматриваемого предложения. В прошлом на заседаниях Комитета Генерального секретаря, как правило, представляли должностные лица из Управления по планированию программ, бюджету и счетам. Однако на нынешней сессии Генеральный секретарь выступил со вступительным заявлением, охватывающим все разделы предлагаемого бюджета по программам, и заслушал заявления, сделанные от имени региональных групп. Делегация Канады не намерена выяснять, почему Генеральный секретарь решил сам представить бюджетный документ.

50. **Г-н Рипаш** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он разделяет мнения, высказанные представителями Бельгии и Канады. Предложение Бюро позволит всем государствам-членам в полной мере принять участие в обсуждениях предлагаемого бюджета по программам и получить ответы на их вопросы. Представляя бюджетный документ, Генеральный секретарь действовал в соответствии со сложившейся практикой, и все делегации имели возможность задать в связи с этим свои вопросы.

51. **Г-н Эль-Гаммаль** (Египет) говорит, что для Комитета стала обычной практикой обращаться к руководителям программ или департаментов с просьбой ответить на вопросы, заданные его членами, относительно работы их подразделений. В связи с этим он был несколько удивлен тем, что некоторые члены Комитета почему-то стали считать, что ответственность за представление пояснений по всему бюджету по программам должна быть возложена лишь на одного или двух лиц, выступающих от имени всего Секретариата.

52. Обращение с вопросом о предполагаемом объеме расходов, связанных с выпуском кратких отчетов о неофициальных консультациях, представляется неконструктивным. Если Комитет действительно желает узнать, как это делалось в прошлом, то достаточно заглянуть в официальные краткие отчеты о соответствующих заседаниях, с тем чтобы выяснить, какие процедуры использовались при принятии бюджета по программам. Однако в нынешних исключительных обстоятельствах наиболее целесообразной представляется процедура, предложенная представителем Исламской Республики Иран.

53. **Г-н Наккари** (Сирийская Арабская Республика) говорит, что если ему не изменяет память, то при рассмотрении Комитетом бюджета по программам на двухгодичный период 2000–2001 годов различные его части представлялись на официальных заседаниях соответствующими директорами. Тот факт, что разделы бюджета выпускаются в виде отдельных брошюр, лишь подчеркивает необходимость того, чтобы при рассмотрении Комитетом этих разделов на заседании присутствовали руководители соответствующих подразделений.

54. Генеральная Ассамблея действительно проводит свои заседания в исключительных условиях, однако это отнюдь не означает, что они настолько сказываются на работе Пятого комитета, что он должен изменить свою сложившуюся практику. Принимать бюджет, не имея при этом необходимой информации, представляется неразумным. По его мнению, предложение представителя Исламской Республики Иран заслуживает поддержки. Бюджет по программам должен рассматриваться на неофициальных консультациях в присутствии соответствующих директоров или руководителей департаментов и представителя Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам (ККАБВ), а ход обсуждения должен быть отражен в

соответствующих кратких отчетах. Можно рассмотреть и другой вариант, предполагающий официальное представление каждой программы.

55. **Г-н Фокс** (Австралия) говорит, что, как и делегации Канады, Европейского союза и Соединенных Штатов, его делегация также считает, что, когда Генеральный секретарь выступил в Пятом комитете, он представил весь бюджет по программам, а не предисловие или введение к бюджету. Он выражает сомнение в целесообразности, приемлемости в процедурном плане и в необходимости выделения средств для составления кратких отчетов о неофициальных консультациях даже в порядке исключения и высказывается в поддержку процедур, установленных Председателем и Бюро для принятия бюджета по программам.

56. **Г-н Сейч** (Директор Отдела по планированию программ и составлению бюджета по программам) заверяет Комитет в том, что Генеральный секретарь сознает важность обеспечения того, чтобы руководители департаментов и директора программ принимали участие в бюджетном процессе. В связи с этим предпринимаются все усилия для обеспечения того, чтобы они присутствовали на обсуждениях в Консультативном комитете и КПК, доклады которых представляются Пятому комитету. Насколько помнит оратор, именно Генеральный секретарь официально представлял весь бюджет Пятому комитету, после чего обсуждались его разделы. Выступления директоров ограничивались ответами на вопросы, которые задавались в ходе неофициальных консультаций, при этом директора выступали лишь по мере необходимости и лишь в тех случаях, когда они приглашались Комитетом. В любом случае Генеральный секретарь оставляет за собой право назначать своих представителей на любых заседаниях, на которых обсуждаются пункты повестки дня.

57. Что же касается расходов, связанных с выпуском отчетов о неофициальных консультациях, то здесь можно рассмотреть два возможных варианта. Первый предполагает выпуск Секретариатом неофициальных отчетов по завершении неофициальных консультаций, что может быть сделано без каких-либо прямых дополнительных расходов, поскольку в любом случае Секретариат в рамках своей работы ведет запись обсуждений на неофициальных консультациях. С другой стороны, выпуск официальных кратких отчетов будет весьма дорого-

стоящим предприятием, поскольку это потребует привлечения составителей кратких отчетов и письменных переводчиков. Кроме того, это будет противоречить неофициальному характеру консультаций.

58. **Г-н Альбрехт** (Южная Африка) говорит, что в качестве представителя своего правительства в Пятом комитете он обязан представлять ему достоверную информацию об официальных и неофициальных заседаниях. Он считает нецелесообразным обращаться с просьбой о том, чтобы Секретариат выпускал дополнительные официальные отчеты. Секретариат с готовностью представляет Комитету необходимую информацию и обеспечивает доступ к директорам и руководителям департаментов, когда к нему обращаются с такой просьбой. Этот год действительно является особым, и Комитет вынужден работать ускоренными темпами в связи с предстоящим приездом глав государств и правительств. В первую очередь Комитет должен как можно скорее завершить обсуждение бюджета по программам.

59. **Г-н Наккари** (Сирийская Арабская Республика) говорит, что просьбу его делегации о том, чтобы директор программ и руководители департаментов присутствовали на обсуждениях в Комитете, ни в коем случае не следует истолковывать как попытку умалить роль Генерального секретаря в представлении бюджета по программам.

60. **Председатель** предлагает Комитету продолжить неофициальные консультации при том понимании, что представители различных департаментов будут присутствовать на них при обсуждении соответствующих вопросов. После обсуждения каждой части бюджета Секретариат будет составлять краткое неофициальное резюме затронутых вопросов и высказанных замечаний.

61. *Решение принимается.*

62. **Председатель** говорит, что он получил послания Председателя Союза персонала Организации Объединенных Наций и Председателя Федерации ассоциаций международных гражданских служащих (ФАМГС) с просьбой предоставить им возможность выступить в Пятом комитете в связи с обсуждением пунктов повестки дня 126 (Управление людскими ресурсами) и 127 (Общая система Организации Объединенных Наций). Он полагает, что в соответствии с резолюцией 35/213 Генеральной Ассамблеи и с учетом практики, сложившейся в Комитете в ходе предшествующих сессий Генеральной

Ассамблеи, Комитет может пожелать пригласить этих представителей персонала выступить в Комитете в связи с обсуждением пунктов 126 и 127 повестки дня.

63. *Решение принимается.*

*Заседание закрывается в 11 ч. 50 м.*